

# El léxico de la arquitectura en los dos *Diccionarios de autoridades*\*

ELENA CARPI

Università di Pisa

FRANCISCO M. CARRISCONDO ESQUIVEL

Universidad de Málaga

## Resumen

Después de la publicación de los seis tomos del *Diccionario de autoridades* desde 1726 hasta 1739, la RAE se dedicó a la segunda edición del *Diccionario*, de la cual se publicó solo el primer tomo (A-B) que vio la luz en 1770. Los materiales inéditos relativos a las demás letras, recién recuperados en el archivo de la RAE, muestran que la labor emprendida continuó hasta bien entrado el siglo XIX, aunque el resultado de la esmerada tarea de los académicos no llegó a imprimirse. Este material, así como el que procede del vaciado semiautomático de la base de datos del *Diccionario de autoridades* elaborada por el Instituto de Investigación Rafael Lapesa, representa el corpus del trabajo que presentamos, que estudia las voces de los dos *Diccionario de autoridades* pertenecientes al ámbito temático de la arquitectura.

**Palabras clave:** lexicografía, lexicología, léxico de la arquitectura.

## Abstract

After the publication of the six volumes of the *Diccionario de autoridades* from 1726 to 1739, the RAE devoted itself to the second edition of the *Diccionario*, of which only the first volume (A-B) was published in 1770. The unpublished materials relating to the other letters, recently recovered in the RAE archive, show that the work undertaken continued well into the 19th century, although the result of the painstaking work of the academics was never printed. This material, as well as that which comes from the semi-automatic emptying of the database of the *Diccionario de autoridades* prepared by the Rafael Lapesa Research Institute, represents the corpus of the work that we present, which studies the voices of the two *Diccionario de autoridades* belonging to the thematic areas of architecture.

**Keywords:** lexicography, lexicology, lexicon of architecture.



## 1. INTRODUCCIÓN

De 1726 a 1739 la Real Academia de la Lengua Española publicó los seis tomos del *Diccionario de autoridades*, cuya realización era uno de los objetivos para los cuales se había creado la Docta Casa. En el último volumen se informaba a los lectores sobre la voluntad de publicar un *Suplemento* que, sin embargo, nunca vio la luz. En efecto, los académicos prefirieron trabajar en una segunda edición del *Diccionario*, cuyo primer tomo (A-B) está fechado en 1770. Sin embargo, los documentos inéditos recién descubiertos en el archivo de la RAE, catalogados con la signatura ES 28079 ARAE F1-2-5-1-3-12 bajo el rótulo *Manuscritos para la segunda edición del*

---

\* Este trabajo es parte del proyecto "La Integración del *Archivo Azcárate de Vocabulario Artístico* en el Léxico Europeo de Patrimonio Cultural" (PID2019-103866GB-I00) de la Agencia Estatal de Investigación (Ministerio de Ciencia e Innovación, Gobierno de España).



*Diccionario de autoridades*<sup>1</sup>, muestran que la formidable labor de creación lexicográfica continuó hasta 1829, aunque la Academia renunciara a imprimir estos documentos. Las treinta y siete unidades documentales halladas abarcan de la letra C a la S (Carriscondo Esquivel y Carpi, 2020) y terminan con la palabra *sordamente*.

Nuestro estudio pretende presentar las entradas pertenecientes al ámbito de la arquitectura presentes en el *Diccionario de autoridades* (1726-1739), en el único tomo de la segunda edición del mismo diccionario publicado en 1770 y en los documentos inéditos, haciendo hincapié en las fuentes de las autoridades y en las voces presentes en los documentos inéditos por lo que concierne a la etapa dieciochesca<sup>2</sup>.

En efecto, aunque el interés hacia el discurso artístico esté aumentando<sup>3</sup>, la investigación sobre esta parcela de estudios en español se encuentra en sus comienzos, sobre todo por lo que concierne a la lexicología y a la lexicografía diacrónicas. Nuestro estudio sobre los términos de arquitectura quiere ser la primera etapa de un recorrido a través de las otras artes plásticas – pintura y escultura– y de ámbitos artísticos como la música, la danza, etc. De hecho, la posibilidad de ampliar la investigación lexicográfica a los manuscritos inéditos brinda la inmejorable ocasión de presentar una exhaustiva visión de la labor de los académicos en la etapa ilustrada.

La recolección de los datos relativos al DA (1726-1739) se ha realizado de forma semiautomática, interrogando la base de datos de la RAE denominada *Diccionario de autoridades*<sup>4</sup> con las palabras clave *architectura* y *architectos*. En efecto, la Docta Casa se sirve en la microestructura de una gran variedad de sintagmas que ejercen la función de marcas diatómicas como, por ejemplo: *término de arquitectura*, *voz de la arquitectura*, *llaman también los architectos*, etc. El vaciado de RAE (1770) se ha realizado en la copia consultable en la Biblioteca Digital Hispánica de la Biblioteca Nacional de España, que reproduce el ejemplar custodiado en la BNE con la signatura U/2998, utilizando la palabra clave *arquít*. En efecto, la *Explicacion de varias abreviaturas que se ponen en el Diccionario para denotar la calidad y censura de las voces* (RAE, 1770: LXI-LXII) –uno de los paratextos incluidos en el tomo de 1770– a diferencia de lo que sucedía en la primera edición incluye varias marcas relativas a las *artes liberales y mecánicas*, entre las cuales *Arquit.: Voz de la Architectura*.

Finalmente, el listado de voces procedentes de los manuscritos es el fruto de nuestra investigación sobre estos documentos, llevada a cabo durante 2019 en el Archivo de la RAE<sup>5</sup>.

## 1. LAS ENTRADAS DE ARQUITECTURA

El DA (1726-1739) comprende 169 entradas de arquitectura, que se añaden a las 27 del DA (1770-1829)<sup>6</sup>. No consideramos para este estudio las voces *bócel*, *cópula*, *dórico* y *estípite* que aparecen ya en el DA (1726-1739), pero sin tilde. En los apartados 2.1 y 2.2 presentamos las fuentes de las autoridades citadas en las entradas de los dos repertorios lexicográficos; en el 2.3 nos centramos en las voces de arquitectura del DA (1770-1829) y en su posterior aparición

<sup>1</sup> Dichos documentos fueron digitalizados en 2021 y están en acceso libre en la página <<https://www.rae.es/archivo/fondos-del-archivo-de-la-rae/manuscritos-para-la-segunda-edicion-del-diccionario-de>>.

<sup>2</sup> A partir de ahora denominados respectivamente DA (1726 -1739) y DA (1770-1829).

<sup>3</sup>A este propósito, citamos la investigación emprendida por el grupo LBC de la Universidad de Florencia sobre el léxico del patrimonio desde 2014 y las publicaciones relacionadas <https://www.lessicobenculturali.net/>, y el congreso internacional *Arte in traduzione*, organizado por la Universidad de Macerata en enero 2022.

<sup>4</sup> <<https://apps2.rae.es/DA.html>>

<sup>5</sup> El *Portal lexicográfico Dicciocho* <<https://dicciocho.org>> incluye los listados de las voces relativas a los campos temáticos del DA (1726 -1739) y del DA (1770-1829), así como el tesoro que corresponde a las letras *a* a la *f* de esta obra.

<sup>6</sup> En los anexos 1 y 2 presentamos los listados de las voces.

en los DRAE de la centuria ilustrada; se presentan también sus primeras atestaciones lexicográficas y textuales. En 2.4 se exponen las conclusiones.

### 1.1 Las fuentes de arquitectura en DA (1726-1739)

Las fuentes que sirven de autoridad para “afianzar” (RAE, 1726: V) los términos de arquitectura en el DA (1726-1739) son muy numerosas, como evidencia el elenco en el anexo 3, que comprende las citadas en los seis tomos del DA (1726-1739)<sup>7</sup>. Se trata de obras literarias, históricas y poéticas publicadas desde la mitad del siglo XVI hasta el final del siglo XVII. Por otra parte, el único repertorio lexicográfico citado en las entradas de arquitectura es el *Tesoro* de Covarrubias –autor cuyo “noble pensamiento” los académicos declaran venerar (DA 1726: I)– del cual proceden *almohada*, *cópula*, *enxutas*, *gotas* y *zoco*.

Como afirma Ruhstaller (2003: 242), el hecho de que para las autoridades de las entradas técnicas se escogieran citas procedentes de obras literarias se puede atribuir al hecho de que la RAE no se propusiera apurar la relación de dichas voces: “De las voces propias pertenecientes à Artes liberales y mecánicas ha discurrido la Academia hacer un Diccionario separado, quando este se haya concluído: por cuya razón se ponen solo las que han parecido mas comunes y precisas al uso, y que se podían echar menos” (DA 1726: V). El hecho de que las voces estuvieran “autorizadas con exemplos de los mejores Autores” (DA 1726: XII) de los siglos XVI y XVII muestra la voluntad de la Docta Casa de hacer hincapié en la calidad de sus elecciones para el *Diccionario*; de esta forma, los académicos obtenían el resultado de defender la ecuanimidad de sus criterios y refutaban

las inventadas objeciones de querer constituírse maestra de la lengua: porque calificada la voz por límpia, púra, castíza y Españóla, por medio de su etymología, y autoridades de los escritores [...] viene á salir al público, con notoriadád de hecho, que la Academia no es maestra, ni maestros los Académicos, sino unos Jueces, que con su estúdio han juzgado las voces: y para que no séa libre la senténcia, se añaden los méritos de la causa, propuestos en las autoridades que se citan. (DA 1726: XVIII-XIX)

No obstante, nos parece necesario recordar que varias de las obras pertenecientes a los géneros administrativo, histórico y enciclopédico poseen un acusado valor desde el punto de vista terminológico: en efecto, teniendo que introducir normas exactas en sectores artesanales relacionados con las artes liberales, se convierten en una valiosa fuente de léxico especializado. Por ejemplo, de los títulos *Carpinteros* y *Albañies* (sic) de las *Ordenanzas de Sevilla* (1527) proceden los arabismos *alboaire*, *aloharias* y *almocárabes* –incluidos en el diccionario “grande” aunque considerados en su definición voces anticuadas– que, con su presencia en la microestructura, contribuyen a completar la información lexicográfica acerca del marco arquitectónico relacionado con la decoración y la construcción de bóvedas. En el caso de *aloharias*, los académicos puntualizan que “vale lo mismo que pechinas” (DA 1726-1739: s.v. *aloharias*), remitiendo a la palabra usada comúnmente.

Especial importancia para la arquitectura reviste la *Declaración y extensión sobre las Ordenanzas* de Teodoro Ardemans (1715) –denominada en la “Explicacion de las abreviaturas de los nombres de los Autores que van citados en este segundo tomo” (DA 1726-1739: tomo II, s.n.) como *Gobierno Político de la Fábricas*– cuya finalidad es “reducir á breve compendio los

<sup>7</sup> En los anexos 3 y 4 se brinda el registro bibliográfico de las obras utilizadas por los académicos. Cuando no ha sido posible indicar la edición, se han transcrito las indicaciones de la RAE contenidas en la “Explicación de las abreviaturas de los nombres de los autores”.

puntos mas ocurrentes, que se suelen ofrecer entre diversos dueños de Casas en las fabricas, y sus conservaciones, en que por lo que toca à la Arquitectura, vãn inclusas las reglas mas ciertas” (Ardemans, 1715: 31), y de la cual proceden *luces y nudillo*. La finalidad del autor era la de ampliar el texto de las *Ordenanzas* de Juan de Torija, publicadas en 1661, cuya labor actualiza y corrige.

De igual manera, hay que destacar la presencia entre las obras escogidas por los académicos de *Las antigüedades de las Ciudades de España* de Ambrosio de Morales (1575), precursor en el campo de la arqueología española gracias a sus estudios sobre las antigüedades romanas (Sánchez Madrid, 2002) y de la *Historia de la insigne ciudad de Segovia* de Diego de Colmenares. Ambas obras son una sólida fuente de autoridades para los términos *arco, brotantes, capitel, cargar, cinta, claro, coluna, coronamiento o coronamento, vaciar, vuelta* que se encuentran en la primera, y *claro, corinthio, thia, cornijamiento, filete, intercolumnio, luneta, metopa*, que proceden de la segunda.

También la enciclopédica *Plaza universal de todas ciencias y artes* de Suárez de Figueroa – traducción al castellano de la obra italiana de Tommaso Garzoni *La Piazza Universale di tutte le professioni del mondo e nobili e ignobili...* (1565)– es un texto que introduce en la cultura española renacentista palabras nuevas y tecnicismos (Jalón, 2006): del discurso XCIV dedicado a los “arquitectos en universal, fortificadores de fuerças, y maestros de maquinas, o ingenieros”, los académicos eligen la autoridad de *triglifo*, ya presente en Covarrubias.

De lo que se acaba de exponer sobresale el esmero con el cual la Docta Casa selecciona y estudia las obras más importantes de los siglos precedentes, para incluirlas en el *Diccionario de la lengua castellana* como acertada justificación de las entradas. Por otra parte, no se puede obviar el hecho de que la Docta Casa recurre también a obras especializadas con la misma calidad literaria de las mencionadas.

Entre las dieciochescas se distingue el *Museo pictórico* (1715) del pintor Antonio Palomino de Castro, uno de los autores más mencionados en esta parcela léxica: de su tratado proceden las autoridades que caracterizan *canales, capialzado, cartela, caña alta y caña baxa, cercha, cimbra, collarino, corinthio-thia, corona, formalete, grutesco, paflón*. Además, nos parece relevante subrayar que la referencia al glosario escondido que acompaña el texto: “Traheho *Palom. en su Museo Pictórico en el Índice de los términos de la Pintúra y Architectúra*”<sup>8</sup> en las voces *crucería, junquillo, plinto, roleo, sagma, tambanillo, torés y zoco* convierte la obra de Palomino no solo en una fuente técnica, sino lexicográfica<sup>9</sup>. En efecto, el título completo, “Índice de los términos privativos del arte de la pintura y sus definiciones, según el orden Alfabético: con la Version latina, en beneficio de los Estrangeros” (Palomino, 1715: sp), muestra la finalidad diccionarística de esta parte de la obra. Corrobora nuestra teoría el hecho de que, con la salvedad de *plinto* y *zoco*, las otras voces no se encuentran en el *Museo pictórico* y que la microestructura está encabezada por la explicación de las categorías gramaticales utilizadas: “La *v*, significa verbo. La *a*, activo. La *p*, pasivo. La *n*, neutro. La *s*, substantivo. *Adj.* Adjetivo; *v.* verbal; *par.* participio; *m*, masculino; *f.* femenino, *Sin.* Sinonomos (*sic*)” (Palomino, 1715: s.n.).

<sup>8</sup> En realidad, se trata del *Índice de los términos privativos del arte de la pintura y sus definiciones, según el orden Alfabético: con la Version latina, en beneficio de los Estrangeros* (Palomino, 1715: s.n.).

<sup>9</sup> La gran consideración que los académicos tributaban a este autor se manifiesta no solo en la ingente presencia de autoridades sacadas de su obra, sino también por la presencia entre los paratextos del *Diccionario de autoridades* de 1726 de una hermosa lámina de su autoría. José Manuel Blecua en su discurso de ingreso en la RAE la describe así: “Las imágenes se centran en Mercurio, que ocupa el lugar más destacado, tocado con su sombrero de ala ancha, el *pétaso*, el caduceo, vara de oro procedente de Apolo, con dos serpientes entrelazadas, macho y hembra, y un libro en la mano izquierda. (Además, en aquel tiempo, coincidían en el nombre el personaje mitológico y el segundo director, don Mercurio Fernández Pacheco). Un amorcillo toca un instrumento musical en el ángulo derecho; el ángulo izquierdo está ocupado por el retrato del Rey sostenido por otros tres cupidillos” (Blecua, 2006: 19).

El otro texto especializado del siglo XVIII elegido por los académicos es el tomo V del *Compendio mathematico* (1712) del padre Vicente Tosca sobre “arquitectura civil, monte y cantería, arquitectura militar, pirotechnia, y artillería”, citado en *aristas, cordón y toscano*. Se trata de un compendio que presenta “el resumen más completo de lo que era la ciencia de la fortificación en los años finales del XVIII [y] que expone las cuestiones más prácticas para la profesión de arquitectos e ingenieros bajo ese manto de autoridad que constituyen los autores que cita continuamente y que en ese momento eran reconocidos universalmente como los grandes de la materia” (Cámara, 2005: s.n.). Con la elección de una obra de un reconocido estudioso, que abarca la arquitectura desde sus comienzos y está a su vez confirmada por autoridades, los académicos muestran la solidez que pretenden para su obra.

Entre los textos de los siglos precedentes directamente relacionados con la arquitectura se cuentan el *De varia commensuración* (1585) de Juan de Arfe (*coluna ática, jónica y toscana*) y el *Breve tratado de todo género de bóvedas* (1661) de Juan de Torija (*algibe*). El de Arfe es el primer tratado arquitectónico del siglo XVI publicado en España, obra de un artista castellano, y recoge las influencias de Alberti, Vignola, Serlio y Palladio (Heredia Moreno, 2006: 319); el segundo, contribuye a sistematizar la teoría y la práctica de la construcción de las bóvedas (León Tello y Sanz Sanz, 1994: 777) así como el de Lorenzo de San Nicolás, que los académicos van a citar en el DA (1770-1829).

Finalmente, otro testimonio de la exhaustividad con la cual los académicos llevan a cabo su búsqueda de fuentes autorizadas reside en el hecho de que en el texto de las entradas se pueden también encontrar detalladas referencias a tratados de arquitectura no incluidos en las relaciones de los autores citados. *S.v. capitel*, donde las autoridades proceden de *Las Antigüedades* de Ambrosio de Morales y del *Felicissimo viaje d'el [...] Príncipe don Phelippe* de Juan Cristobal Calvete de Estrella (1552), se hace referencia a la *Arquitectura Civil* de Caramuel Lobkowitz (1678) para detallar las distintas tipologías de capitel: “se divide según la variedad de sus figuras en Tirio, Toscano, Dórico, Jónico, Corinthio, Compósito, Gótico, Atlántico y Paranímphyco, como se puede ver en Caramuél, tom.2 trat 15 de su *Arquitectura Civil*”. De la misma manera, *s.v. caryatides*, sin autoridad, se puede leer la consideración enciclopédica: “Vitruvio lib. I. cap. I dice se llamaron Caryátides de las mugeres de Cária”. Por lo que concierne la traducción de Vitruvio manejada por los académicos, se trataría de la<sup>10</sup> llevada a cabo por el entallador Miguel de Urrea<sup>11</sup> y publicada póstuma en Alcalá en 1582 por Juan Gracián, la única aparecida en España hasta 1729, fecha de publicación del segundo tomo del DA (1726-39) en que se encuentra *caryatides*: “Como si alguno pusiere en el edificio en lugar de colunas estatuas de marmol de mugeres con ropas hasta en pies, que llaman Cariatides, o Mutilos, o coronas” (Vitruvio Polión, 1582: 6).

La ausencia de estos tratados en el listado de las fuentes podría ser debida a un error material o a un juicio implícito acerca del estilo en que estaban redactados: si en el caso de Caramuel, refinado humanista, esta hipótesis parece poco fundada, podría serlo por lo que concierne la traducción de Urrea, cuya calidad literaria<sup>12</sup> ha sido muy criticada a pesar de su importancia para el estudio de la arquitectura.

## 1.2 Las fuentes de arquitectura en el DA (1770-1829)

<sup>10</sup> La obra de Urrea contiene al final un glosario escondido de términos de arquitectura, el *Vocabulario de los nombres oscuros y dificultosos que en Vitruvio se contienen [...] sin paginación*.

<sup>11</sup> La traducción de Vitruvio del arquitecto Lázaro de Velasco, compuesta alrededor de 1554 y 1564 (Merino Rodríguez, 2017: s.n.) no se llegó a publicar; el manuscrito se encuentra en la Biblioteca de Cáceres (García Salinero, 1964: 458). Tampoco vio la luz la del arquitecto Hernán Ruiz el Joven, fechada 1587, cuyo manuscrito se encuentra en la Biblioteca Digital Hispánica.

<sup>12</sup> Vid. <https://dicter.usal.es/?obra=VitruvioPollion>

En el DA (1770-1829) la Docta Casa sigue utilizando como fuente lexicográfica (*vid.* Anexo 4) el *Tesoro de Covarrubias (cariátide)*, las obras de Tosca (*caulícolo, cimacio*) y de Palomino (*fuste*) y las de Colmenares (*estría*) y de Ovalle (1646) (*arquitrabe*); desaparecen los tratados de Juan de Arfe y Torija.

Los académicos integran sus fuentes con dos textos de extremada importancia para el conocimiento de Vitruvio en España: el diálogo *Medidas del Romano* (1541) del arquitecto Diego de Sagredo, la obra más antigua inspirada en Vitruvio (*antecolumna, bócel, despiezo, embasamento, entrecolumnio, fastial, freso*), y el *Compendio de los diez libros de arquitectura de Vitruvio* (1761), traducción del texto francés de Claude Perrault realizada por Joseph Castañeda (*acroterio, aligeramiento, anta, caulícolo, denticulo, diástilo, engatillar, entrecanal, fusto*). Además, *s.v. cariátide* se encuentra citada la traducción al español de los *Universæ architecturæ civilis elementa* (1756) del matemático austriaco Christian Rieger, publicados en 1763 por el padre Miguel Benavente con el título *Elementos de Arquitectura Civil*. Otros tratados de arquitectura utilizados como autoridad en los documentos inéditos son el *Arte y uso de la arquitectura* de Lorenzo de San Nicolás (1639-1665) [1736] (*escarzáno*), y el *Tercero y cuarto libro de Architectura* de Sebastiano Serlio traducido por Francisco de Villalpardo (1552) (*cornijamento*). *Acanto* y los arabismos *alfeyza, alfeyzar* y *contrapilastra* no tienen autoridad.

El análisis llevado a cabo en los apartados 2.1 y 2.2 nos muestra que la RAE, por lo que concierne a las fuentes de la arquitectura, recurrió a los más importantes tratados publicados durante el siglo XVIII, arrojándose sobre todo a la corriente teórica que procedía de las ideas del Renacimiento italiano. En efecto, no aparecen entre las autoridades referencias al manuscrito del *Compendio de arquitectura* (1681-1683) de Simón García, de corte “gótico tardío”, al *Breve Compendio de la Carpintería de lo Blanco* (1633) de Diego López de Arenas, inclinado hacia la corriente mudéjar, y al manuscrito del *Libro de traças de cortes* de Alonso de Vandelvira, escrito en las últimas décadas del siglo XVI, que hace hincapié en “los problemas del arte de la montea” (Barbé-Coquelin de Lisle 1977: 4). Seguramente sea esta una de las razones por las cuales, como mostramos en el apartado que sigue, vamos a encontrar en las entradas sobre todo cultismos y palabras de origen italiano.

### 1.3 Las voces de la arquitectura en DA (1770-1829)

La mayoría de las voces de DA (1770-1829) que se refieren a la arquitectura denominan segmentos de columna, adornos y molduras; las entradas y las definiciones contenidas en los documentos inéditos van a encontrar espacio a lo largo del siglo XVIII y XIX en los diccionarios “comunes” sin autoridades (*vid.* Tabla 1), publicados mientras los académicos continúan la labor de redacción del diccionario “grande”:

Diccionarios	Voces
DRAE 1780	<i>cariátide, caulícolo, cimacio, contrapilastra, cornijamento</i>
DRAE 1791	<i>denticulo, diástilo, embasamento, entrecolumnio, estría, fastial, fusto, escarzano, freso, despiezo, engatillar, entrecanal, fuste</i>

Tabla 1: Voces del DA (1770-1829) que entran en los DRAE dieciochescos

La importancia de los documentos inéditos presentes en el archivo de la RAE reside también en el hecho de que permiten anticipar la fecha de aparición de las voces de la tabla 1: en efecto, excepto *cariátide* (Vittori, 1609), *diástilo* y *fastial* (Terreros, 1787) y *freso* (Sobrino, 1705) las demás voces aparecen por primera vez en un repertorio lexicográfico.

En la tabla 2 señalamos la primera documentación textual de estas palabras: en cursiva van las encontradas en el CDH, en negrita las resultantes de la interrogación de la base de datos Google Books<sup>13</sup>. Se trata, en general, de palabras bien asentadas en el idioma, excepto *entrecanal*, *engatillar*, *fusto*, cuyas primeras apariciones se colocan entre 1761 y 1788.

Siglos	Voces
XIII-XIV	<i>fastial</i>
XVI	<i>cariatide</i> , <i>caulicolo</i> , <i>cimacio</i> , <b>contrapilastra</b> , <i>dentículo</i> , <i>diástilo</i> , <i>embasamento</i> , <i>escarzano</i> , <i>estria</i> , <i>freso</i> , <i>despiezo</i> .
XVII	<i>cornijamento</i> , <b>entrecolunio</b>
XVIII	<i>entrecanal</i> , <i>engatillar</i> , <i>fuste</i> , <b>fusto</b>

Tabla 2: Primeras atestaciones textuales

Desde el punto de vista morfológico no sorprende, puesto que el léxico de la arquitectura acogido en el DA (1770-1829) se refiere al arte clásico y renacentista, encontrar sobre todo cultismos de derivación grecolatina e italianismos: entre los primeros se cuentan *caríatide*, *caulícolo*, *cimacio*, *dentículo*, *diástilo*, *estria*, *entrecolunio* y *fastial*. Los compuestos *entrecolunio* y *fastial* están acompañados también por la marca *antig.*, y en ambos casos los académicos incluyen en la definición las palabras normalmente usadas en la época de la redacción de la entrada, *intercolunio* y *hastial*<sup>14</sup>, registradas en el RAE (1734): “Entrecolunio. sm. antig. (Arq) lo mismo que intercolunios, que es como hoy se dice” (s.v.); “Fastial s.m. antig (Arquit.) Lo mismo que fastigio; hoy se dice hastial” (s.v.).

Entre los italianismos hay *contrapilastra*, *cornijamento*, *embasamento* y *escarzano*: el compuesto *contrapilastra* se forma de la unión del sufijo *contra-* y del sustantivo *pilastra*, derivado regresivo de *pilastrón*, a su vez procedente del italiano *pilastrone* (Corominas Pascual, 1980-1991: s.v. *pila* II). *Cornijamento* es probablemente inducido por el italiano *corniciamento*, que aparece en la *Vita di Benedetto da Maiano. Scultore et architetto* de Vasari (1568: vol.3, 530); los redactores lo consideran sinónimo de *cornisamiento*<sup>15</sup> (RAE 1729). *Embasamento* es la adaptación del italiano *imbasamento*, que se halla en la 4ª edición del *Vocabolario degli Accademici della Crusca* (1729-1738)<sup>16</sup>. *Escarzano*, formado a partir de italiano *scarso*, ya está presente en el sintagma *arco escarzano* incluido en RAE (1726) s.v. *arco*.

*Freso*, de origen incierto (DCECH s.v. *friso*) es presentado como sinónimo de *friso*, ya contenido en el DA (1726-1739) con una autoridad de Quevedo y presente en el DA (1770-1829) con pequeñas modificaciones estilísticas en la definición. La microestructura de DA (1726-1739) en la cual aparecía *fuste* sin significado arquitectónico, se amplía en el DA 1770-1829 con una acepción de la palabra acompañada por la marca *Arquit.*, que reza “El cuerpo neto de la columna sin basa ni capitel”; la autoridad es el *Índice ...* de Palomino, y es esta la palabra que, a partir del DRAE (1791) pasará a indicar una de las partes de la columna. *Fusto*,

<sup>13</sup> Para completar la información, se ponen aquí las obras, encontradas en *Google libros*, que representan hasta la fecha la primera atestación de las palabras. *Contrapilastra*: *Arte y uso de la arquitectura* de Fray Lorenzo de San Nicolás (1639-1665); *entrecolunio*: *Nomenclatura italiana, francese e spagnuola* de Guglielmo Alessandro Novilieri Clavelli (1629). *Entrecanal* y *engatillar*: *Compendio de los diez libros de Arquitectura de Vitruvio* traducido por Castañeda (1761).

<sup>14</sup> En RAE (1734) la autoridad de *hastial* es el Inca Garcilaso; la voz no se ha considerado en el listado de voces en el anexo 1 porque no contiene sintagmas con función de marca diatécnica (*supra*, apartado 1); la de *intercolunio* es la *Historia de la insigne ciudad de Segovia* de Colmenares.

<sup>15</sup> En RAE (1729) la autoridad que acompaña *cornisamiento* es Muñoz; la voz no se ha considerado en el listado de voces en el anexo 1 por los motivos expuestos en la nota precedente.

<sup>16</sup> La autoridad alegada por la Crusca s.v. *imbasamento* es *Il Riposo*, de Raffaello Borghini, citado en la edición de 1584.

probablemente derivado de *fuste*, denomina el mismo objeto arquitectónico “Fusto s.m. Arquít. Una de las tres piezas que forman la columna y la mayor, pues es el cuerpo de ella sin basa ni capitel: llámase también caña”, pero es una formación efímera que no va a prosperar en este significado.

*Engatillar* es un verbo compuesto por *en* y *gatillo*, a su vez diminutivo de *gato*: en el DA (1726-1739) *gatillo* no tiene una acepción relacionada con la arquitectura, que va a aparecer en (DA, 1770-1829: s.v. *gatillo*) de “Pieza de hierro con que se une y se traba lo que se quiere asegurar”; la voz está recogida en Terreros (1787) y, sin autoridad en el DRAE (1803).

## 2. CONCLUSIONES

El hecho de poder estudiar la parcela léxica del léxico de la arquitectura utilizando también los materiales inéditos de RAE (1770-1829) –el “eslabón perdido” en la historia de la lexicografía española– nos ha permitido ahondar en un importante elemento microestructural como las autoridades. En efecto, aunque las voces presentadas aparecen en los DRAE posteriores, el estudio de los manuscritos evidencia el esmero con el cual los académicos eligieron sus fuentes. Si es cierto que la Docta Casa recurre a autores clásicos como Cervantes, Góngora, Quevedo y Calderón, es también verdad que selecciona las principales obras especializadas existentes, junto a textos que, aunque de corte histórico y administrativo, encierran un gran caudal terminológico. Creemos que este es un aspecto en el cual es necesario hacer hincapié, para evitar el error de minusvalorar las elecciones académicas por lo que concierne esta parcela léxica.

En los dos *Autoridades* los lexicógrafos de la RAE no se limitan a recuperar los tratados del siglo XVI, sirviéndose también de obras cuasi contemporáneas: sus citas de Ardemans, Palomino, Rieger, Tosca y de la traducción de Vitruvio llevada a cabo por Castañeda, atribuyen a estos autores el estatus de clásico.

Además, el estudio del DA (1770-1829) ha permitido establecer con mayor exactitud la primera aparición lexicográfica de las voces presentadas. Estos datos han puesto en evidencia que en la segunda edición de *Autoridades* los académicos no querían limitarse a registrar solo voces cultas y dotadas de un trasfondo histórico, sino que era su intención acoger también palabras recién entradas en el uso, como *entrecanal*, *engatillar*, *fuste* y *fusto*, y estaban abiertos al ingreso en el idioma de italianismos considerados necesarios.

La investigación de ámbitos léxicos de otras artes plásticas como la pintura y la escultura, que nos proponemos llevar a cabo en el futuro, servirá para afianzar estas conclusiones y para proporcionar el cuadro más completo posible de las fuentes artísticas presentes en los dos *Autoridades*.

### ANEXO 1: Voces de arquitectura del DA (1726-1739)

abaco	aloharias	aticurga
abocinado	alzado	atlantes
acrotera	anillo	atlantico
adentellar	apainelado	balaustrada
adintelado	apuntado	basa
adorno	architrabe	bocel
alboaire	arco	boveda
alfeiza	arista	brotantes
algibe	arranque	brutesco
almocarabes	arteson	buzon
almohada	astragalo	cabecear
almohadillado	atico	cadena

canales	emposta	ornamentos
canecillo	entibar	ovario
capialzado	entibo	paflon
capitel	enxutas	pandear
cargar	escapo	paranymphico
cartela	escocia	parastades
caryatides	esgucio	pared
cascaron	esquifada	pechina
caule	estipite	pedestal
caña	estriar	pinjante
cercha	faldon	plateresco
cerchon	feston	plinto
cerramiento	filete	portada
chabrana	fileton	punta
chaflan	follage	punto
cimbra	formalete	remate
cincho	formeros	repisa
cinta	friso	roleo
cintrel	gola	roseton
claro	gotas	sagma
cogollos	gothico	seccion
collarino	grutesco	sentamiento
compuesto	helice	sotabanco
contario	imposta	tambanillo
copula	incrustacion	telamones
cordon	intercolumnio	tirantez
cornijamiento	jonico	tondino
corona	junquillo	tores
coronamento	levantado	toro
coronamiento	linterna	toscano
correspondencia	liston	trabajar
cruceria	luces	triglifo
cuerpo	luneta	tympano
cymacio	machon	umbral
degenerante	medallon	vaciado
degollar	miembro	vaido
dentellon	metopa	vestir
derramo	modillon	viage
descansar	modulo	vivo
descanso	montea	voluta
diminucion	mosaico	vuelta
dintel	nacela	xacena
dorico	nudillo	zoco
echinos	ochavar	

**ANEXO 2: Voces de arquitectura del DA (1770-1829)**

acanto	alfeyza	aligeramiento
acroterio	alfeyzar	aloaria

anta	cornijamento	entrecolunio
antecolumna	dentículo	escarzano
arquitraabe	despiezo	estría
cariátide	diástilo	fastial
caulícolo	embasamento	freso
cimacio	engatillar	fuste
contrapilastra	entrecanal	fusto

### ANEXO 3: Relación bibliográfica de las fuentes de arquitectura en DA (1726-1739)

- ALDRETE, Bernardo (1614) *Varias antigüedades de España* [...], en Amberes, a costa de Iuan Hasrey.
- MORALES, Ambrosio de (1575) *Las antigüedades de las Ciudades de España que van nombradas en la Coronica* [...], En Alcalá de Henares, en casa de Iuan Iñiguez de Lequerica.
- AGUSTÍN, Antonio (1587) *Diálogos de medallas, inscripciones y otras antigüedades* [...], en Tarragona, por Felipe Mey.
- Primera crónica general: Estoria de España que mandó componer ALFONSO EL SABIO y se continuaba bajo Sancho IV en 1289.
- ARDEMANS, Teodoro (1719) *Declaracion, y extension, sobre las Ordenanzas, que escribió Juan de Torija ... y de las que se practican en las Ciudades de Toledo y Sevilla con algunas advertencias á los alarifes, y particulares y otros capitulos añadidos á la perfecta inteligencia de la materia que todo se cifra en el gobierno politico de las fabricas.*
- ARFE Y VILLAFANE, Juan de (1585) *De varia commensuración para la escultura y architectura*, en Sevilla, en la Imprenta de Andrea Pescioni y de Juan de Leon.
- LEONARDO DE ARGENSOLA, Bartolomé (1609), *Conquista de las Islas Malúcas* [...], Madrid, por Alonso Martín.
- BRAVO, Nicolás (1603) *Benedictina*, Salamanca, en la Imprenta de Artus Taberniel.
- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro (1672) *Comedia famosa. Afectos de odio y amor.*
- CALVETE DE ESTRELLA, Juan Cristobal (1552) *El felicissimo viaje d'el... Principe don Phelippe, hijo d'el Emperador don Carlos Quinto Maximo, desde España à... Alemaña, con la descripcion de... Brabante y Flandes: escrito en quatro libros por Iuan Christoval Calvete de Estrella...*, En Anvers, en casa de Martin Nucio.
- CERVANTES, Miguel de (1605) *El ingenioso hidalgo Don Quixóte de la Mancha*, en Valencia, en casa de Patricio Mey.
- COLMENARES, Diego de (1640) *Historia de la insigne ciudad de Segovia* [...], en Segovia, s.n.
- COVARRUBIAS HOROZCO, Sebastián de (1611) *Tesoro de la Lengua Castellana o Española*, en Madrid, por Luis Sanchez.
- ESPINEL, Vicente: *Diversas Rimas de Vicente Espinel* [...] (1591), en Madrid, por Luis Sanchez.
- FERNANDEZ NAVARRETE, Pedro (1626) *Conservación de Monarchias y discursos políticos sobre la gran consulta que el Consejo hizo al Señor Rey Don Felipe Tercero* [...], Madrid, Imprenta Real.
- GÓMEZ DE TEJADA, Cosme (1636) *León prodigioso; apología moral, entretenida y provechosa a las buenas costumbres, trato virtuoso y política.* Madrid, por Francisco Martínez.
- GONZÁLEZ DÁVILA, Gil (1650) *Teatro Eclesiástico de la Santa Iglesia Metropolitana de Burgos* [...], Vol. III de *Teatro Eclesiastico de las Iglesias Metropolitanas* [...], en Madrid, por Diego Díaz de la Carrera.
- GONGORA Y ARGOTE, Luis de (siglo XVII), sus Obras Poeticas.
- GONZALEZ DE CLAVIJO, Ruy (1582) *Historia del gran Tamorlan e itinerario y enarracion del viage: y relacion de la Embaxada* [...], en Sevilla, en casa de Andrea Pescioni.

- GRACIÁN, Lorenzo [Baltasar] (1653) *El Criticón [...] segunda parte*, en Huesca, por Juan Nogues.
- MUÑOZ, Luis (1645) *Vida de la venerable M. Mariana de San Joseph [...]*, s.l., se.
- ORDENANZAS DE SEVILLA: recopilación de las ordenanzas de la muy noble y muy leal ciudad de Sevilla, de todas las leyes y ordenamientos antiguos y modernos (1527), Sevilla, Juan Varela de Salamanca.
- ORTÍZ DE ZUÑIGA, Diego (1677), *Annales Ecclesiasticos y seculares de la muy noble, y muy leal ciudad de Sevilla*, en Madrid, en la Imprenta Real.
- OVALLE, Alonso de (1646) *Histórica relación del reyno de Chile [...]*, Roma, Francisco Caballo.
- PALOMINO, Antonio (1715) *El Museo Pictórico y Escala Óptica [...]*, Madrid, Lucas Antonio de Bédmar.
- “Índice de los términos privativos del arte de la pintura, y sus definiciones, según el orden alfabético, con la versión latina, en beneficio de los estrangeros”, en *El museo pictórico, y escala óptica*, I, Madrid, Lucas Antonio de Bédmar, tomo I, sin numerar.
- PELLICER, José de (1626) *Argénis*, en Madrid, por Luis Sánchez.
- QUEVEDO, Francisco de (siglo XVII) *Casa de locos de amor*.
- QUINTANA, Jerónimo de (1629) *A la muy antigua, noble y coronada villa de Madrid : historia de su antigüedad, nobleza y grandeza*, Madrid, En la Imprenta del Reyno.
- RECOPILACION DE LEYES DE LOS REYNOS DE LAS INDIAS [...] (1681), en Madrid, por Iulian de paredes, tomo III.
- SAAVEDRA FAJARDO, Diego de (1640) *Idea de un Príncipe Político Christiano representada en cien empresas [...]*, en Monaco, en la imprenta de Nicolao Enrico.
- (1670) *República Literaria*, en Alcalá, por María Fernández.
- SALAZAR DE MENDOZA, Pedro (1625) *Cronica de el Gran Cardenal de España, don Pedro Gonçalez de Mendoça*, en Toledo, en la Imprenta de doña Maria Ortiz de Saravia.
- SIGÜENZA, José de (1595-1605) *Historia de la Orden de San Jerónimo*, Madrid, en la Imprenta Real.
- SUAREZ DE FIGUEROA, Cristóbal (1615) *Plaza universal de todas ciencias y artes*, parte traducida de Toscano y parte compuesta por el doctor Christoval Suarez de Figueroa, en Madrid, por Luis Sanchez.
- TORIJA, Juan de (1661) *Breve tratado de todo género de bóvedas [...]*, en Madrid, por Pablo de Val.
- TOSCA, Vicente (1712) *Compendio mathematico [...]* (1707-1715), en Valencia, por Antonio Bordázar.
- ULLOA, Luis de (siglo XVII) *Poesías*.
- VEGA, Lope de, *La Filomena [...]* (1621), en Madrid, en casa de la biuda de Alonso Martín.
- (1627) *Corona tragica: vida y muierte de la Serenissima reyna de Escocia Maria Estuarda*, en Madrid, por la viuda de Luis Sánchez.
- VILLAMEDIANA, Juan de Tassis y Peralta, Conde de (1601) *Obras de poesía*, BNE, mss 23035.
- VILLAVICIOSA, José de (1615) *La moschea: poetica inuentiua en octaua rima*, en Cuenca, Domingo de la Iglesia.

#### ANEXO 4: Relación bibliográfica de las fuentes de arquitectura en DA (1770-1829)

- COLMENARES, Diego de (1640) *Historia de la insigne ciudad de Segovia [...]*, en Segovia, s.n.
- LORENZO DE SAN NICOLÁS (1736) [1639-1665] *Arte y uso de la arquitectura: con el primer libro de Euclides traducido en castellano*, Madrid, por Manuel Román, Tercera impresión.
- OVALLE, Alonso de (1646) *Histórica relación del reyno de Chile [...]*, Roma, Francisco Caballo.
- PALOMINO, Antonio (1715) *El Museo Pictórico y Escala Óptica [...]*, Madrid, Lucas Antonio de Bédmar.

- “Índice de los términos privativos del arte de la pintura, y sus definiciones, según el orden alfabético, con la versión latina, en beneficio de los extranjeros”, en *El Museo pictórico, y Escala óptica*, I, Madrid, Lucas Antonio de Bédmar, tomo I, sin numerar.
- RIEGER, Christian (1763) *Elementos de toda la arquitectura civil con las mas singulares observaciones de los modernos / impressos en latin por el P. Christiano Rieger, de la Compañia de Jesus ... ; los quales, aumentados por el mismo, da traducidos al castellano el P. Miguel Benavente, maestro de mathematicas ...*, Madrid, por Joachin Ibarra.
- SAGREDO, Diego del (1564) [Medidas del romano o Uitruiuio: nueuame\[n\]te impressas y añadidas muchas piezas & figuras muy necessarias a los oficiales q\[ue\] quieren seguir las formaciones de las basas, colu\[m\]nas, capiteles y otras piezas de los edificios antiguos](#), Toledo, en casa de Jua[n] de Ayala.
- SERLIO, Sebastiano (1552) *Tercero y quarto libro de Architectura de Sebastia[n] Serlio Bolon[n]es; en los quales se trata de las maneras de como se puede[n] adornar los hedificios [sic]; co[n] los exemplos de las antiguedades; agora nueuame[n]te traduzido de toscano en romance castellano por Francisco de Villalpando architecto*, en casa de Iuan de Ayala, Toledo.
- VITRUVIO POLIÓN, Marco (1761) *Compendio de los diez libros de Arquitectura de Vitruvio escrito en francés. Por Claudio Perrault.... Traducido al castellano por Don Joseph Castañeda*, Madrid, Gabriel Ramirez.

### Bibliografía

- ACCADEMIA DELLA CRUSCA: *Vocabolario degli Accademici della Crusca* (1729-1738). [http://www.lessicografia.it/ricerca\\_libera.jsp](http://www.lessicografia.it/ricerca_libera.jsp) (24 marzo 2022).
- BNE, BIBLIOTECA DIGITAL HISPÁNICA: <http://bdh.bne.es/bnearch/Inicio.do> (24 de marzo 2022)
- BLECUA, José Manuel (2006) *Principios del Diccionario de Autoridades. Discurso Leído el día 25 de junio de 2006 en su recepción pública por el excmo. Sr. D José Manuel Blecuca [...]*, Madrid, RAE.
- CÁMARA MUÑOZ, Alicia (2005) “La arquitectura militar del padre Tosca y la formación teórica de los ingenieros entre Austrias y Borbones”. <http://e-spacio.uned.es/fez/eserv/bibliuned:431/camara17.pdf> (24 marzo 2022)
- CARAMUEL LOBKOWITZ, Juan (1678) *Architectura civil, recta y obliqua considerada y dibuxada en el templo de Ierusalen [...] promovida a suma perfección en el templo y palacio de S. Lorenço cerca del Escorial que invento con su divino ingenio, delineo y dibuxo con su real mano y con excessivos gastos empleando los mejores architectos de Europa erigió el Rey d. Phelipe II, Vegeven, Empreñta Obispal, por Camillo Corrado*.
- CARRISCONDO ESQUIVEL, Francisco Manuel y Elena CARPI (2020) “El diccionario más importante de la RAE no está impreso”, *NRFH* 68.1, pp. 247-254.
- DA (1726-1739) *Vid. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA* (1726-1739).
- DA (1770) *Vid. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA* (1770).
- DCECH: COROMINAS, Joan, José Antonio PASCUAL eds. (1980-1991), *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 voll., Madrid, Gredos.
- DICCIOCHO <<https://diciocho.org>> (24 marzo 2022).
- GARCÍA SALINERO, Fernando (1964) “La primera traducción de Vitruvio en la biblioteca de Cáceres”, *Revista de estudios extremeños*, 20 -3, pp. 457-465.
- HEREDIA MORENO, Carmen (2006) *AEA*, LXXIX, 315, julio-septiembre, 307-332.

- JALÓN, Mauricio (2006) "Las profesiones científico-técnicas en la *Plaza universal* de Suárez de Figueroa", *Asclepio*, LVIII, 1, pp. 197-218.
- LEÓN TELLO, Francisco José y M. Virginia SANZ SANZ (1994) *Estética y teoría en los tratados españoles del siglo XVIII*, Madrid, CSIC.
- Manuscritos = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1770-1829), *Manuscritos para la segunda edición del Diccionario de autoridades*, Archivo de la Real Academia Española, Mss. ES 28079.
- MERINO RODRÍGUEZ, Francisco (2017) "Los diez libros de arquitectura de Marco Vitruvio traducidos por Lázaro de Velasco, c. 1554-1564" <https://www.biblioarquitectonica.com/los-diez-libros-de-arquitectura-de-marco-vitruvio-traducidos-por-lazaro-de-velasco-c-1554-1564/#sdfootnote12sym> (24 marzo 2022).
- NOVILIERI CLAVELLI, Guglielmo Alessandro (1629) *Nomenclatura italiana, francese e spagnuola*, In Venetia, appresso Barezzo Barezzi.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1726-39) *Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las frases o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua* [*Diccionario de autoridades*], Madrid, Francisco del Hierro (vols. I-II); Imprenta de la Real Academia Española, por la Viuda de Francisco del Hierro (vol. III); Imprenta de la Real Academia Española, por los Herederos de Francisco del Hierro (vols. IV-VI).
- (1770) *Diccionario de la lengua castellana compuesto por la Real Academia Española. Segunda impresión corregida y aumentada. Tomo primero. A-B*. Madrid: Joaquín Ibarra.
- (1770-1829) *Vid.* REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Manuscritos para la segunda edición del Diccionario de autoridades*,
- (1803) *Diccionario de la lengua castellana compuesto por la Real Academia Española, reducido a un tomo para su más fácil uso*. Cuarta edición, Madrid, Viuda de Ibarra.
- RUHSTALLER, Stefan (2003) "Las obras lexicográficas de la Academia", en *Lexicografía española*, Antonia M. MEDINA GUERRA coord., pres. de Germán Colón, Barcelona, Ariel.
- SÁNCHEZ MADRID, Sebastián (2002) *Arqueología y Humanismo. Ambrosio de Morales*, Córdoba, UCO Press.
- SOBRINO, Francisco (1705) *Diccionario nuevo de las lenguas españolas y francesas*, Bruselas, Francisco Foppens.
- TERREROS Y PANDO, Esteban de (1987) *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes* [1786-93], ed. facs., 4 vols., Madrid, Arco Libros.
- VASARI, Giorgio (1568) *Vita di Benedetto da Maiano. Scultore et architetto*, en VASARI, Giorgio, *Le Vite*, <http://vasari.sns.it/vasari/consultazione/index.html> (24 marzo 2022).
- VITRUVIO POLIÓN, Marco (1582) *De architectura, diuidido en diez libros / M. Vitruuio Polion; traduzidos de latin en castellano por Miguel de Vrrea ...*, Impreso en Alcala de Henares: por Iuan Gracian.
- (1587), *Los diez libros de arquitectura*, [traducidos por HERNÁN RUIZ EL JOVEN], Biblioteca Nacional de Madrid, Mss. 7552, 1 volumen, ff. 1r. - 265v.
- VITTORI, Girolamo (1609) *Tesoro de las tres lenguas francesa, italiana y española [...]*, Ginebra, Philippe Albert & Alexandre Pernet.

